



## XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2023
<b>Local</b>	Campus Centro - UFRGS
<b>Título</b>	Desafios da normalização de textos médicos impressos no século 18
<b>Autor</b>	RAFAELA RADUNZ LAZZARI
<b>Orientador</b>	MARIA JOSE BOCORNY FINATTO

Quando se trabalha com textos impressos em português no século 18, a normalização é a tarefa de converter as palavras para alguma forma padrão atual, uniformizando o vocabulário por meio do controle das variantes da escrita da época antiga. Modernizar a escrita de um texto antigo, embora pareça algo fácil, é um trabalho bastante complexo, lento e minucioso, que exige do pesquisador conhecimentos linguísticos, gramaticais e históricos específicos. Além disso, é necessário todo um treinamento para que se depreendam padrões da escrita, de tipografia e impressão antigos. Como, no século 18, não havia padronização da escrita, encontram-se, em um mesmo texto, de um só autor, várias formas para uma mesma palavra, tais como AGOA, AGUA, ÂGOA para a forma atual ÁGUA, além de caracteres antigos como o S longo e a junção de palavras que hoje são separadas. Embora perca-se a forma original, a normalização visa facilitar tanto a leitura, quanto o processamento computacional do texto, aumentando o acesso ao conteúdo de materiais antigos, principalmente para quem não é especialista em Linguística, História do Português ou Filologia. Frente a esses desafios, nosso trabalho envolveu encontrar um método para normalizar, com apoio computacional, o texto de três obras médicas antigas: *Observações Médicas Doutrinaes* (1707), *Arte de Enfermeiros* (1741) e *Aviso à gente do mar* (1794). Iniciamos fazendo a normalização manual de alguns de capítulos de cada obra, construindo uma amostra de textos antigos e normalizados. A amostra normalizada foi então pareada com as versões na ortografia antiga, no *software* de memória de tradução OmegaT. Com o pareamento, criamos um glossário com as palavras na ortografia atual associadas às suas formas originais antigas, o que demandou uma série de verificações. Como resultado, chegamos a um método para ajudar a normalizar, de forma mais automatizada, o conteúdo escrito de obras antigas.